

# CORRENTE SEM FIM

REGINA DE PAULA

Artista e professora titular do Instituto de Artes (DLA/Iart/UERJ) e da Linha de pesquisa Arte, Experiência e Linguagem (PPGArtes/ UERJ). Suas investigações partem da experimentação artística, envolvendo questões fundadoras da cultura e da própria existência.

[reginadepaula.com.br](http://reginadepaula.com.br) / [vimeo.com/reginadepaula](https://vimeo.com/reginadepaula) / <http://lattes.cnpq.br/7085972931110687>

***Corrente sem fim* entrelaça palavras e frases de escritores judeus e árabes, compondo uma sequência contínua que aproxima diferenças e tensiona conflitos. A montagem cria um território em que a linguagem se converte em ponte e espaço de partilha.**

**montagem;  
palavra;  
imagem; arte  
contemporâ-  
nea.**



A arte é a tábua que, após o naufrágio, salva alguém.

— Constantin Brancusi

mas como? onde?  
como não percebemos isso antes?  
o dia de ontem que já passou  
**está acontecendo conosco?**  
mas não é possível  
como começa o amor, e como desaparece e morre?  
ai de quem sonha!  
eu parei de contar os meus sonhos faz tempo  
**estamos transformados em fantasmas**  
um dia seremos o que queremos  
e a noite ainda seria longa  
**não consigo nem explicar o porquê**  
uma tatuagem marcada bem fundo em nós  
um medo oculto  
como um vaso cuja água foi derramada  
uma língua antijatos, anti-insetos brilhantes de prata  
**é só delírio meu, então!**  
você está vivo?  
eles nos separaram um do outro  
há muito tempo que parei de tentar compreender  
**mas vem de dentro de nós?**  
o nosso mar e as nossas areias  
e uma após outra morreram as palavras  
**numa cidade vazia de tudo, exceto da morte**  
uma manhã como todas as outras  
uma trégua de cinco minutos em nome do café  
nada mais nos assombra  
**onde estão os artistas?**  
não sentes que um mundo se desmoronou  
a escuridão caiu sobre todos  
mesmo que eu lá vá não poderei impedi-lo  
te declaram morto  
ando para me ver andando  
**estou escrevendo meu silêncio**  
mais é impossível!

desliguei o telefone sem saber o que fazer  
**estou gaguejando um grito**  
e onde está o nosso país?  
se você ouvir o ruído do míssil, então está vivo  
**não, não é possível mais**  
**como pode o amor viver com medo e sem poesia?**  
vinha de um país onde não existe tal palavra  
ele soube o nome dela e a deixou partir  
**nada se parece com o amor, exceto o amor**  
**e eu como sou?**  
**somos essa memória**  
perdi a noção do tempo  
**como eu amava este lugar**  
**onde você estava?**  
escavando uma estrada para a luz do dia  
**o que aconteceu?**  
o sino acabava de tocar  
o remorso começou a me corroer  
**decidi preencher o vazio com o vazio**  
mas como chegar à cozinha?  
**a voz do amor é abafada pelo som da morte**  
eu já não passava de cinzas  
guerra no mar, agitação na terra  
**uma indigestão de ira da alma**  
**simplesmente tudo lhe parecia uma loucura**  
dois mil anos de longe  
**a história não é subornável?**  
**eu desejei nunca ter entendido**  
as folhas secam sobre a terra  
**a gente desta cidade está condenada**  
**onde temos razão, flores não podem crescer**  
uma garrafinha para lavar o rosto  
**um profundo silêncio reinava em toda a casa**  
de agora em diante, não teremos nada a perder  
**água, mamãe, água!**

**o barulho dos aviões é ensurdecedor**  
quando esse longo dia vai acabar?  
que lugar é este?  
o melhor do mundo é a água  
**o deserto está em todos os lugares**  
aqui ficaremos  
somos escravos dessa memória  
**aprendi a ler as páginas do mar**  
um crepúsculo para o crepúsculo  
pensem bem se isto é um homem  
**sua última palavra foi meu nome**  
um dia serei o que quero  
os outros jamais saberão  
**é sono, mas não é descanso**  
uma tristeza invisível  
e sou e não sei quem sou  
**pena, éramos uma boa invenção**  
contudo este é meu nome secreto  
você mesmo é uma prisão  
**nossas feridas são nossos nomes**  
eu quero bagunçar a Bíblia  
era uma noite estranha  
**o mundo de fora encolheu**  
e eu não quero saber  
**ela morreu e permaneceu viva**  
era um silêncio terrível  
**o mar inteiro é embalado por bombas perdidas**  
uma onda de mar na minha mão  
lá dentro agora cantavam com tristeza  
**o que está acontecendo?**  
a luz parou de fluir  
um avião passa sobre a figueira  
**nada vai adiantar**  
como um muro sobre os vossos peitos  
**do homem vieste e ao homem retornarás**

eu quero tanto bagunçar a Bíblia  
**a morte é grande e definitiva**  
eu não tenho mais corpo  
não me faça falar muito  
**faça de cada barricada um país**  
ele a ouviu chorar quase em silêncio  
**o sono se acostumou ao som da morte**  
odiar e perdoar, lembrar e esquecer  
**ele se lembrou do rosto de sua mãe**  
a noite se instalou sobre a cidade  
**o destino é outro nome para fatalidade**  
nunca esquecerei aquela noite  
eu seguia minhas palavras e elas me seguiam  
**qual o nome dessa coisa?**  
um prédio engolido pela terra  
ele não sabe e eu não sei  
**o homem não tem um tempo**  
o mapa não é a resposta  
nunca vou me perdoar  
**de onde veio sua memória?**  
meus olhos tinham se aberto e eu estava só  
**estou com um mau pressentimento**  
sei que não possuo documentos para provar o que estou dizendo  
**a memória é uma ferida na alma que nunca fecha**  
imortalidade é uma ilusão dos vivos  
não sei como sobrevivi  
**de repente, superamos o medo e a morte**  
um deles não verá o dia  
irmão, isso é inacreditável  
**só peço que me escutem!**  
os privados de pátria têm pátria  
**a única língua que entendemos é a força bruta**  
na verdade, nada assusta  
**volte aqui no próximo inverno**  
**tentei me desvencilhar do meu assassino invisível**

as chuvas vão continuar  
até quando?  
não quero escutar  
mas tais garantias existem?  
foram, simplesmente, tragados pela noite  
repentinamente, os pássaros se aquietaram  
não espere misericórdia de ninguém  
dissemos que iríamos embora  
como vou saber?  
quem espera pela morte não conhece o sono  
derramam o sangue e depois as lágrimas  
minha mãe não conta mais as suas memórias remotas  
você roubaram o cheiro do meu pai  
entre a dignidade e os escombros  
uma sombra passageira  
e de repente fez-se silêncio  
envergonhado estou  
o que restou para ver?  
que o nosso fim será mais amargo e assustador  
nossa permanência é uma vitória  
que mais direi



Instigada pela chamada para esse dossiê, pensei imediatamente em criar uma versão de *Corrente sem fim*, trabalho iniciado em 2023, quando, inspirada na *Coluna sem fim*, de Brancusi, comecei a moldar manualmente uma corrente com elos feitos de textos impressos de literatura e poesia árabe e hebraica, alternados em suas línguas originais.

Para estas páginas, pressionada pelo prazo, empreendi uma pesquisa frenética por livros de autores árabes e judeus traduzidos para o português, tanto em publicações quanto na internet, a fim de criar essa nova corrente com palavras extraídas livremente dos seguintes autores: A. B. Yehoshua, Ahmed Dahbur, Aharon Appelfeld, Amos Oz, David Grossman, Dima Wannous, Elias Khouri, Elie Wiesel, Etgar Keret, Ghassan Kanafani, Hanan Awad, Hassan Al-Qatrwi, Layan Abu Al-Qumsan, Mahmud Darwich, Mois Benarroch, Mustafa Al-Nabih, Nasser Rabah, Nima Hassan, Primo Levi, Samih Al-Qasim, Tal Nitzán, Tawfiq Zayyad, Uri Orlev e Yehuda Amichai.

Agradeço aos escritores e a seus tradutores terem tornado possível meu trabalho.